

No.	Urdu	Transcription	Meaning
16			
1	بڑھنا	baḥna	v.1. to advance, move forward; to grow
2	توڑنا	toḥna	v.t. to forbid, stop
3	انکھ	na-samaḥ	adj. idiot, fool, ignorant
4	کھا جانا	khā jāna	v.1. to eat up
5	/choḥo bhī/ ; "leave me alone!" (emphatic)	/bhī/	makes the command
6	ذرا	zara	adj. a little bit (often used in requests to add politeness by minimizing the request-- translate "please")
7	پتھر	peḥ	s.m. tree
8	چڑھنا	caḥna	v.1. to climb
9	جلد ہی	jal hi	adv. as soon as
10	عقل مند	aql-mand	adj. wise, prudent
11	درخت	daraxt	s.m. tree
12	اُترنا	utarna	v.1. to come down, alight
13	دکی، راہ پنا	(ki) rāh pna	to take the way or road (to), set out (for)
14	گنگا	ganga	Marriage with a Mouse s.f. the Ganges River
15	نہری	nadi	s.f. river
16	کے کنارے	ke kinare	on the bank of, at the edge of
17	پُشی	paṣhi	s.m. a pious person, a saint
18	اشنان	ashnan	s.m. bath, ablution
19	منہ	mū(h)	s.m. face; mouth
20	دھونا	dhona	v.t. to wash, cleanse
21	چھوٹا	chūṭha	s.f. she-mouse (a feminine and diminutive form of /chūh/)
22	باز	baḥ	s.m.f.hawk; female falcon
23	چھوٹے	chūṭe	s.f. beak
24	چھوٹنا	chūṭna	v.1. to escape

آگے بڑھنا۔ اُن پڑھنے آئے تو کہا اور کہا: "ارے نا بھئی،
یہ شیر ہے۔ اس میں تو جان ڈالے گا تو یہ سب کو کھا
جائے گا۔" اُس نے جواب دیا: "بھڑو بھئی، مجھے اپنی وریا
دکھانے دو۔" اُن پڑھنے نے کہا: "اچھا، ذرا ٹھہرو میں تو
بیڑ پیر پڑھ جاؤں۔"

اس کے بعد اُس نے شیر میں جان ڈال دی۔ لیکن
جوں ہی وہ زندہ ہوا، سب کو کھا گیا اور عقل مند اُن پڑھ
نے درخت سے اتر کر اپنے گھر کی راہ لی۔

بہنوہے سے شادی

گنگا نہری کے کنارے ایک پُشی رہتا تھا۔ ہر روز
وہ گنگا میں اشنان کرتا تھا۔ ایک دن وہ منہ دھو رہا
تھا کہ ایک چھوٹا ایک باز کی چوٹی سے پھوٹ کر اُس

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	اگرنا	g girna	v.1. fall on, come and fall
2	دوبارہ	do-bāra	adv. twice; a second time, again
3	زور	zor	s.m. power, strength
4	تبدیل کرنا	tabdil karna	v.t. to change, alter; to transfer
5	/us ke/ actually is /us ke hā/ : "at his house; in his family"		
6	اولاد	aulād	s.f. children, progeny
7	بیوی	bīwī	s.f. wife
8	بہٹی	beṭī	s.f. daughter
9	دیکھ بھال کرنا	(KI) dekh-bhāl karna	v.t. to look after, to take care (of)
10	محبت	mahabbat, muhabbat	s.f. love, affection
11	دیکھ بھال کرنا	(KI) parwarish karna	v.t. to nourish, foster, rear
12	/barah saī ki/ : "twelve years old"		
13	برہمنی	brahmani	s.f. Brahman woman, Brahman's wife
14	پتی	patī	s.m. husband
15	(پ) راضی ہونا	(par)-Rāzī honā	v.1. to be willing (for), to agree or consent (to)
16	سورج	sūraj	s.m. sun
17	دیوتا	deotā, devatā	s.m. a Hindu deity, a god or Goddess
18	دیکھ پسند کرنا	(ko) pasand karna	v.t. to approve; to like
19	بنانا	banāna	v.t. to make

کے منہ پر آگری۔ رشی نے دوبارہ متہ دھویا اور اشان
 کیا۔ پھر اس نے اپنی ودیا کے زور سے اس بوجھیا کو ایک
 لوکی میں تبدیل کر دیا۔ اس کے کوئی اولاد نہیں تھی۔ وہ
 لوکی کو اپنے گھر لے گیا اور بیوی سے بولا: "آج سے
 یہ لوکی ہماری بیٹی ہے۔ اس کی دیکھ بھال کریں گے"
 برہمن کی بیوی نے بڑی محبت سے اس کی پرورش
 کی۔ جب وہ بارہ سال کی ہو گئی تو برہمنی نے اپنے بیٹی
 سے کہا: "اب میں اس کی شادی کرنی چاہیے"
 برہمن بولا: "ابھی بات ہے۔ اگر یہ راضی ہے تو
 میں سورج دیوتا کو بلاتا ہوں اور اس سے اس کی
 شادی کر دیتا ہوں"
 پننا پنچ رشی نے اپنی ودیا کے زور سے سورج کو
 بلایا اور کہا: "یہ میری بیٹی ہے۔ اگر یہ تم کو پسند کرے
 تو تم اسے اپنی بیوی بنا لو"

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	دنیا	dunlyā	s.f. world
2	روشنی	raushni, roshni	s.f. light, brightness
3	کرت	kiran	s.f. a ray (of light), beam
4	جلاؤں	jālā qālnā	v.t. to burn down
5	طاقت ور	ṭāqat-wār	adj. powerful
6	بادل	bādāl	s.m. cloud
7	ڈھانپنا	ḍhānpnā	v.t. to cover, to conceal, to hide
8	کیرن بیٹی	kyō (kyū) beṭī	well, daughter
9	کالا	kālā	adj. black, dark
10	ٹھنڈا	ṭhāṇḍā	adj. cold, cool

پھر اُس نے اپنی بیٹی سے پوچھا: "بیٹی! سورج رات کو دن بناتا ہے۔ ساری دنیا کو روشنی دیتا ہے۔ کیا تو اس سے شادی کرے گی؟"

اُس نے کہا: "نہیں۔ اس کی کرشمیں مجھے جلا ڈالیں گی۔"

تب رشی نے سورج سے پوچھا: "کیا اور کوئی تم سے بھی زیادہ طاقت ور ہے؟"

سورج نے جواب دیا: "ہاں، بادل مجھ سے بھی زیادہ طاقت ور ہے۔ وہ میرا منہ بھی ڈھانپ دیتا ہے اور مجھے کوئی نہیں دیکھ سکتا۔"

تب رشی نے بادل کو بلایا اور اپنی بیٹی سے پوچھا: "کیوں بیٹی! تو بادل سے شادی کرے گی؟"

اُس نے کہا: "نہیں۔ یہ بہت کالا اور ٹھنڈا ہے۔"

پھر رشی نے بادل سے پوچھا: "کیا اور کوئی تم سے بھی

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	ہوا	hawa	s.f. wind
2	/jab hawa ... jati hai/ ; "when the wind blows, he whisks me away"		
3	اُپاٹار	uh-phe-dar	adj. unstable, unsteady
4	پہاڑ	pahar	s.m. mountain, hill
5	ہلنا	hilna	v.1. to move, shake
6	سخت	sart	adj. hard, stiff, rigid

زیادہ طاقت ور ہے؟"

بارل نے جواب دیا: "ہاں، ہوا مجھ سے بھی زیادہ

طاقت ور ہے۔ جب وہ چلتی ہے تو مجھے بھی اُٹالے جاتی ہے۔"

چنانچہ رشی نے ہوا کو بلایا اور اپنی بیٹی سے پوچھا:

"کیوں بیٹی! تو ہوا سے شادی کرے گی؟"

اس نے کہا: "نہیں۔ یہ ناپائیدار ہے۔"

پھر رشی نے ہوا سے پوچھا: "کیا اور کوئی تجھ سے بھی

زیادہ طاقت ور ہے؟"

ہوا نے جواب دیا: "ہاں، پہاڑ مجھ سے بھی زیادہ

طاقت ور ہے۔ وہ مجھ سے بھی نہیں ہلتا۔"

چنانچہ رشی نے پہاڑ کو بلایا اور اپنی بیٹی سے پوچھا:

"کیوں بیٹی! تو پہاڑ سے شادی کرے گی؟"

اس نے کہا: "نہیں۔ یہ بہت سخت ہے۔ میں کسی اور

سے شادی کروں گی۔"

No.	Urdu	Transcription	Meaning
1	(تیں) سوراخ کرنا	(mē) SURĀḪ KARNĀ	v.t. to make a hole (in); to perforate, bore
2	سویا	soonĪ	v.t. to think
3	نسل	nasl	s.f. pedigree; stock, race
4	آخر کار	ĀĪr-kār	adv. at last, finally

پھر رشی نے پہاڑ سے پوچھا: "کیا اور کوئی تم سے بھی

زیادہ طاقت در ہے؟"

پہاڑ نے جواب دیا: "ہاں، جو ہے مجھ سے بھی زیادہ

طاقت در ہیں۔ وہ مجھ میں بھی سوراخ کر دیتے ہیں۔"

پنہاچے رشی نے جو ہے کو بلایا اور اپنی بیٹی سے پوچھا:

"کیوں بیٹی! تو جو ہے سے شادی کرے گی؟"

بیٹی نے سوچا کہ اس کی اور جو ہے کی نسل ایک ہی

ہے اور بولی: "جی ہاں۔ میں اس سے شادی کروں گی۔"

مجھ کو پھر جو ہیا بنا دیجیے۔"

آخر کار رشی نے اُسے پھر جو ہیا بنا دیا۔

وفا دار بیوہ

کسی گاؤں میں ایک برہمن رہتا تھا۔ اس کا ایک بچہ تھا۔